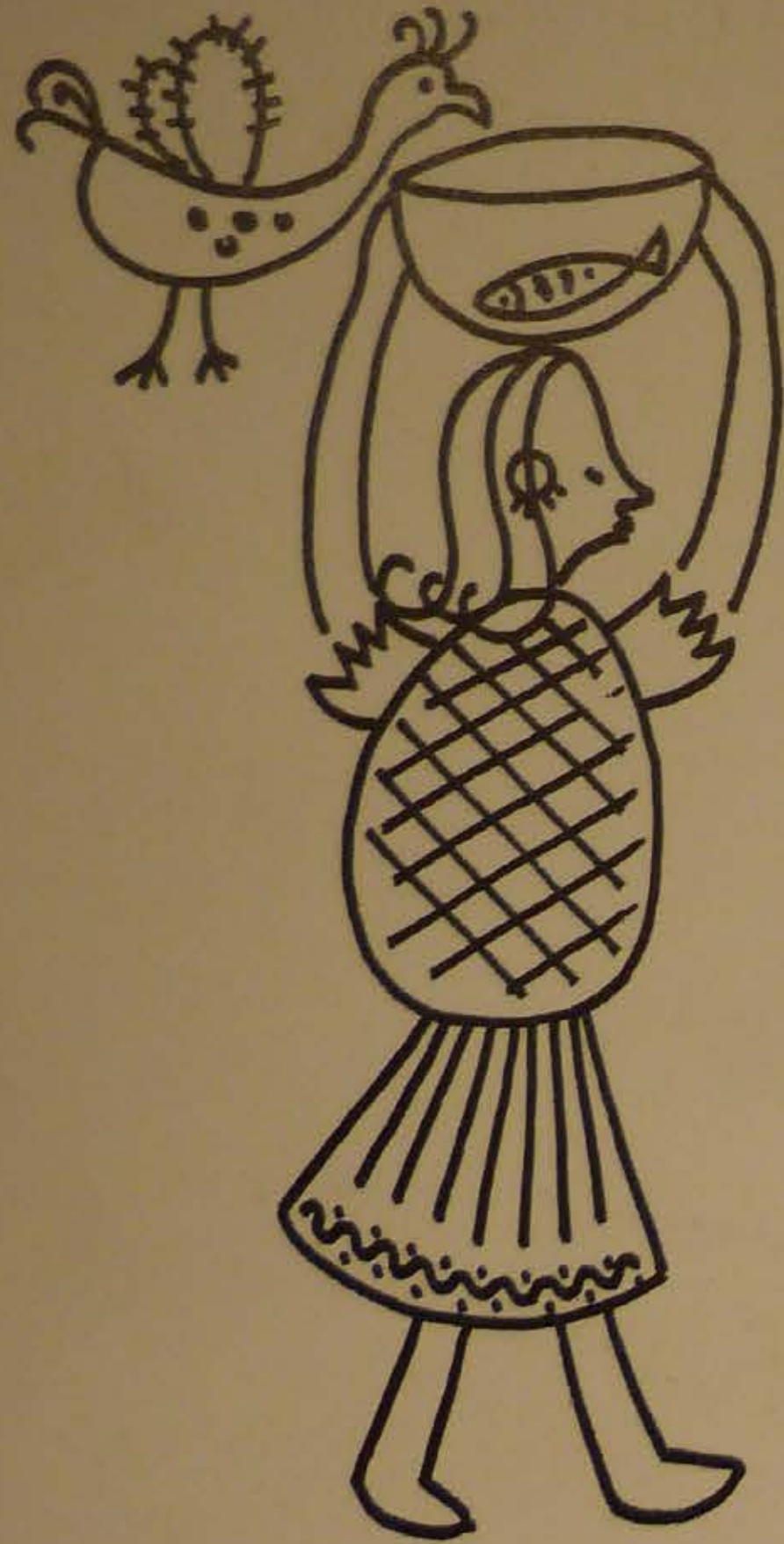




Livre de dessin de Boeba d'Afrique à colorier

Tekenboek van Boeba uit Afrika om te kleuren



Tekenboek van Boeba
Livre de dessin de Boeba

Afrikaanse kindertekeningen
verzameld door R. Lagrave
tekst: R. Bomhoff-van Rhijn

*Dessins d'enfants africains
collectés par R. Lagrave
Textes de R Bomhoff-van Rhijn d'Afrique à colorier*

*Edition :
Conseil de mission des Pays Bas
Amsterdam 1969*

uitgave
Nederlandse Zendingraad
Amsterdam 1969

uit Afrika om te kleuren
d'Afrique à colorier

Vader maakt een nieuwe hut.
Mijn grote broers helpen en ik ook.
De oude hut is kapot.
„Het gaat bijna regenen”,
zegt Vader.
„We moeten vlug een nieuwe
hut maken.”
Moeder zegt dat niet ieder kind
in een hut woont.
Is dat, omdat zijn vader
geen hut kan maken?
Woon jij in een hut?

Père, fabrique une nouvelle cabane.
Mes grands frères aident et moi aussi.
La vieille cabane est cassée.
« Il va presque pleuvoir »
dit Père.
« On doit vite fabriquer une nouvelle cabane ».
Mère dit que pas chaque enfant habite une nouvelle cabane.
C'est parce que son père ne peut pas faire une cabane ?
Habites-tu dans une cabane ?



Mijn grote broer maakt een mat.
Een lange mat van gras.
Bij ons groeit veel gras.
Je kunt je verstoppen tussen het
gras, zo hoog is het.
De mat moet tegen de
nieuwe hut staan.
Dan wordt de muur niet nat
als het regent.
Groeit er bij jou ook gras?

*Mon grand père fait un matelas,
Un long matelas d'herbe.*

*Chez nous poussent beaucoup d'herbe.
On peut se cacher dans l'herbe
tellement elle est haute.*

*Le matelas doit être posé contre la nouvelle cabane.
Ainsi le mur ne mouille pas quand il pleut.
Chez vous l'herbe pousse aussi ?*



De gierst wordt opgeborgen.
Mijn broers dragen de zware
potten vol korrels.
Ik sta binnen in de
grote voorraadpot.
Ik gooi de gierst er in.
Eerst stond ik diep.
Nu ben ik bijna zo hoog
als de top van de hut.
Als Moeder gierst nodig heeft,
klim ik in de voorraadpot.
Om er wat uit te halen.
De haan en de kip eten op
wat wij morsen.
Als de haan 's morgens kukeleku
zegt, slaap ik niet langer.
En jij?

**L'orge est stocké
Mais mes frères portent les pots
Lourds pleins de grains.
Je suis dans le grand pot
de stockage.
Je jette l'orge dedans.
D'abord j'étais au fond.
Maintenant je suis presque aussi
haut que le toit de la cabane.
Si mère a besoin de l'orge,
je rentre dans le pot
pour en sortir un peu.
Le coq et la poule mangent ce
qu'on gaspille.
Si le coq dit le matin « Cocorico »
j'arrête de dormir.
Et toi ?**



Ik ben heel ver gaan lopen.

Onze hut kan ik niet meer zien.

Ik zie vreemde torren.

Goed opletten,

dat ik niet op een slang trap.

Ik zie een vogel.

Ze zit op haar eieren te broeden.

Als de slang komt en

vergif in haar ogen spuit,

zal ze wel gaan huilen.

Ik loop weer terug naar de hut.

Moeder zegt: „Waar was je toch?”

Loop jij ook wel eens heel ver?

Je suis allé courir très loin.

Notre cabane n'est plus visible.

Je vois des coléoptères étranges.

Attention à

ne pas marcher sur un serpent.

Je vois un oiseau.

Elle couve ses œufs.

Si le serpent vient et

envoie du poison dans ses yeux,

elle va bientôt pleurer.

Je retourne vers la cabane.

Mère dit : « où est-ce que tu étais ? »

Est-ce que tu t'éloignes aussi de temps en temps ?



Ik ben met mijn broer in het bos.

Er zijn veel bomen.

Ik kan de zon niet zien.

Ik zie strepen van de zon.

Lange warme strepen.

Het lijken wel vlammen
tussen de bomen.

Wat hoor ik daar?

Is het een panter?

Mijn grote broer lacht.

„De takken kraken”, zegt hij.

Heb jij wel eens

een panter gezien?

Je suis avec mon frère dans le bois.

Il y a beaucoup d'arbres.

Je ne peux pas voir le soleil.

Je vois des traces de soleil.

Des traces longues et chaudes ;

Ca ressemble à des flammes

Entre les arbres.

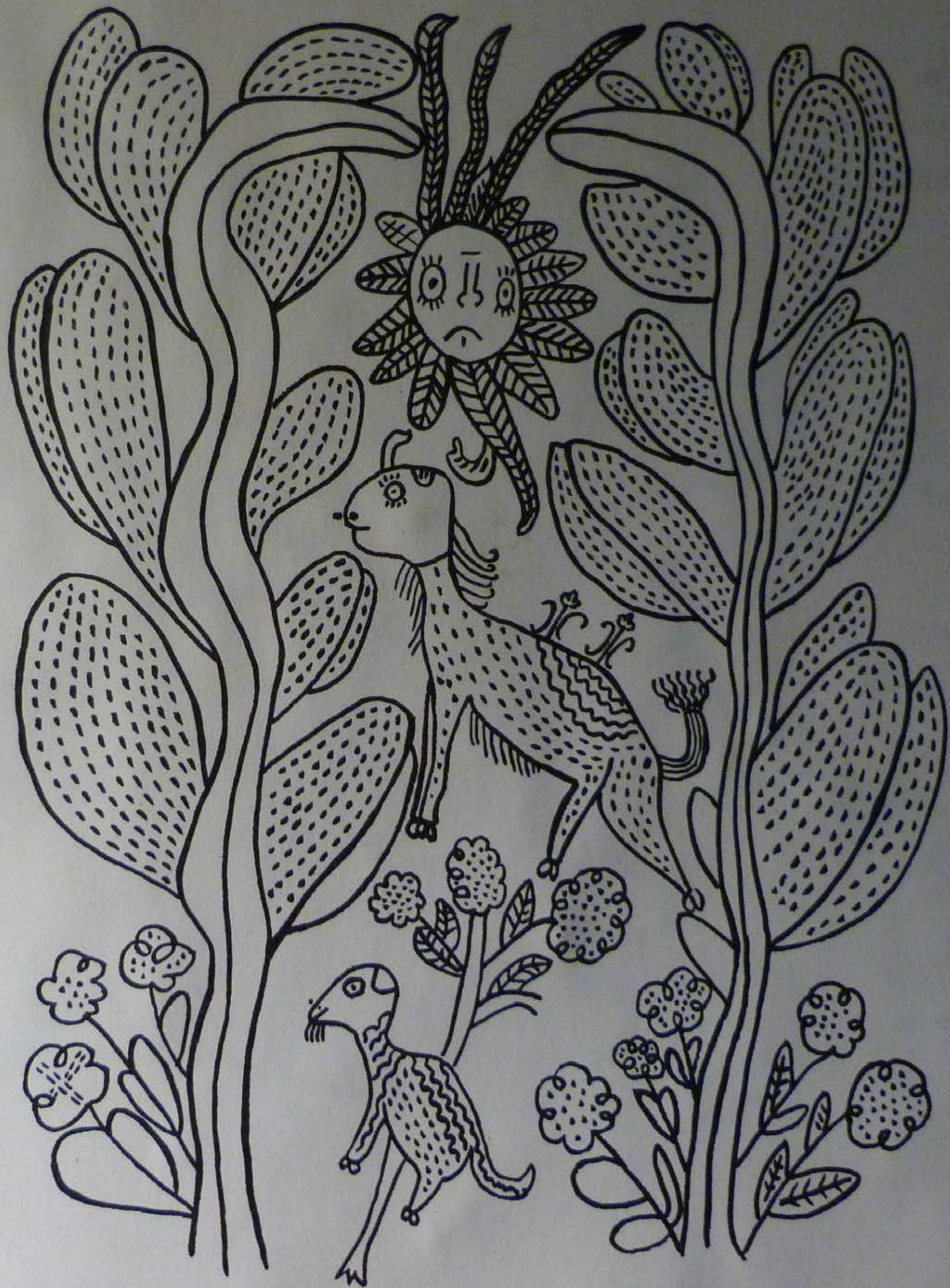
Qu'est ce que j'entends là ?

Est-ce une panthère ?

Mon frère rit ;

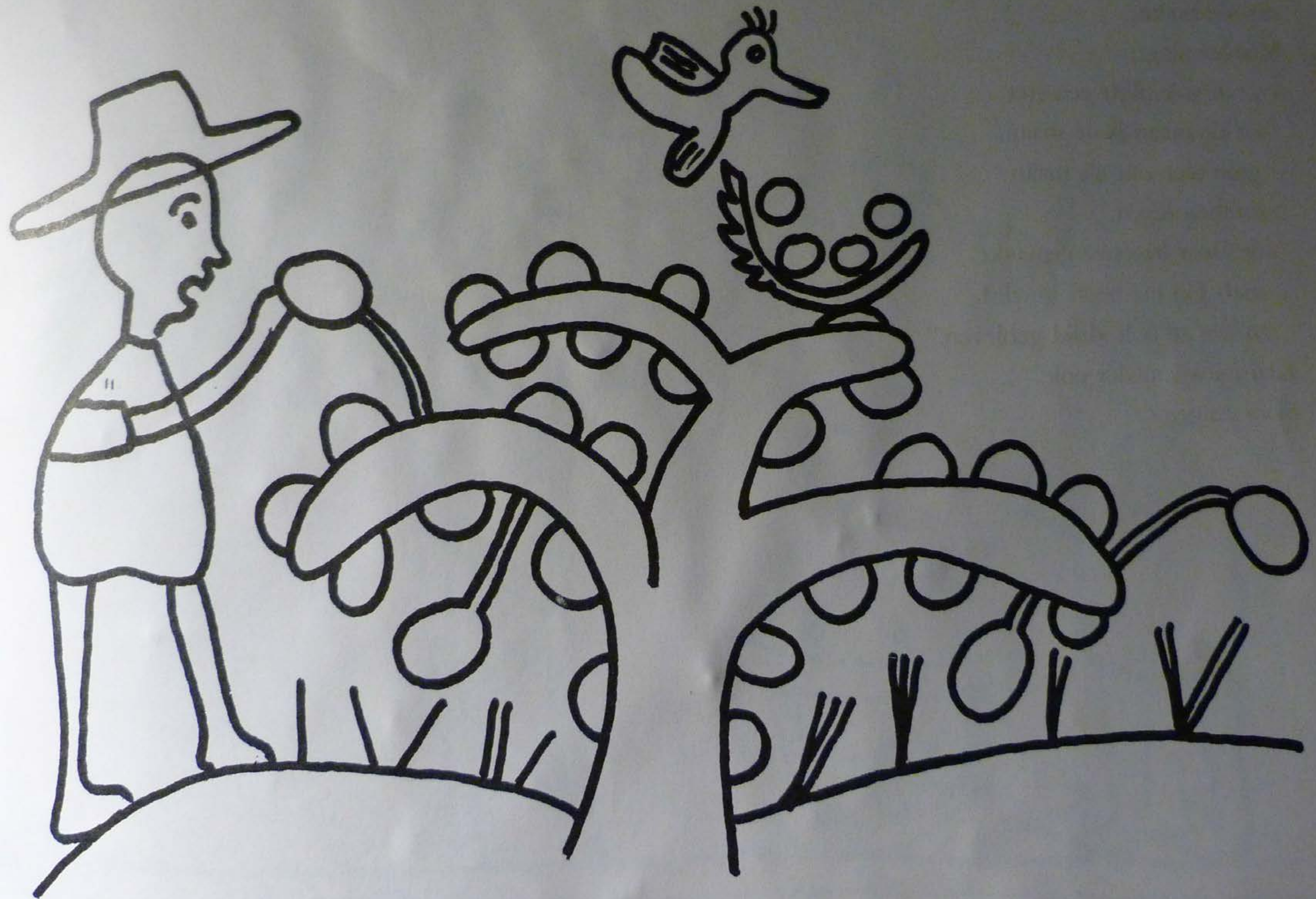
Les branches craquent, dit-il.

As-tu déjà vu une panthère ?



Vader komt kijken
of de vruchten al rijp zijn.
Vader zegt: „Nog even wachten.
Dan kunnen we gaan plukken.”
De vogel schrikt
als hij Vader hoort.
Ze vliegt weg.
Nu liggen de eieren alleen
in het nest.
Teken jij wel eens vogels?

**Père, vient voir si
ces fruits sont déjà murs.
Père dit : « attendez un peu,
On pourra les cueillir plus tard ».
L'oiseau est surpris
quand il entend père.
Elle s'envole.
Maintenant les œufs restent seuls
dans le nid.
Ca t'arrive de dessiner des oiseaux?**



Moeder plukt vruchten
van de boom.

Moeder zingt:

„een ster blijft een ster
en de maan is de maan.
geen ster zou als maan
kunnen leven.

de Heer heeft ze gemaakt
zoals Hij het heeft gewild.
zo zijn ze ook altijd gebleven.”

Kan jouw moeder ook
mooi zingen?

**Mère cueille des fruits
sur l'arbre.**

Mère chante :

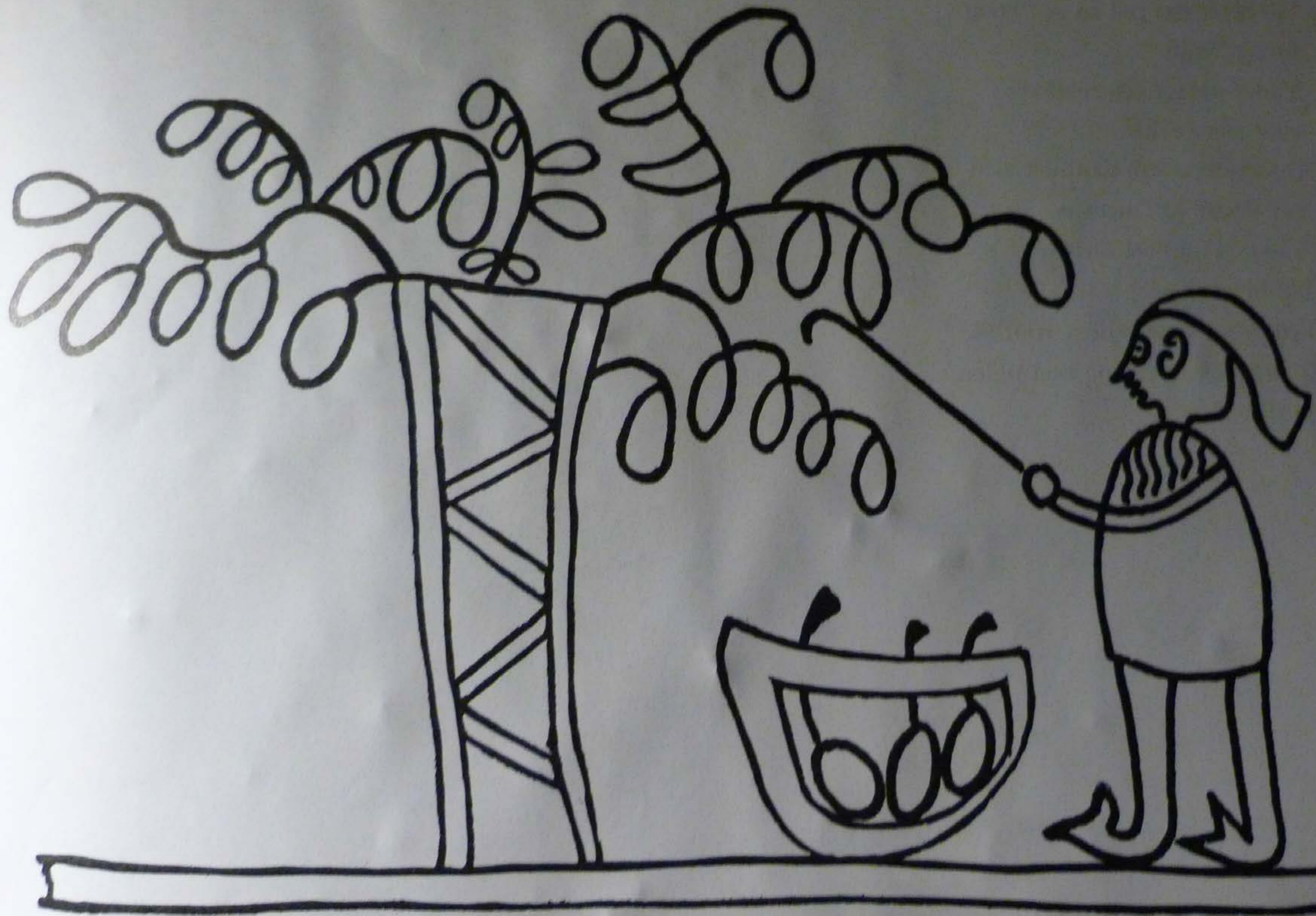
**« Une étoile reste une étoile
et la lune est la lune.**

**Aucune étoile ne peut vivre
comme la lune.**

**Le seigneur les a fabriqué
comme il a voulu.**

Ainsi ils sont restés toujours les mêmes. »

Est-ce que ta mère chante aussi bien ?



Vader jaagt.

Hij heeft een pijl en een boog
in zijn hand.

Vader draagt een masker
voor zijn gezicht.

De antilope kan dan niet zien
dat Vader een mens is.

Vader is nu heel dicht
bij de antilope.

Een grote vogel vliegt voorbij.

Ik heb ook een boog met pijlen.

En jij?

Père chasse ;

Il tient un arc et une flèche dans sa main.

Père porte un masque devant son visage.

L'antilope ne peut ainsi pas voir

que père est un humain.

\$Père est maintenant très prêt de l'antilope

Un grand oiseau passe.

J'ai aussi un arc et des flèches.

Toi aussi ?



Vandaag is het zondag.
Ik heb geen school.
Nu zijn Vader en Moeder
naar school.
Op zondag is onze school de kerk.
Ik pas op de geiten
en de schapen van Vader.
Als ze weg willen lopen,
bromt Hobilo de hond.
En ik zwaai met Vaders stok.
De schapen en de geiten
hebben het warm.
Hobilo ook.
Zijn tong hangt uit zijn bek.
Heeft jouw Vader veel schapen?

**Aujourd'hui c'est dimanche,
il n'y a pas d'école.
Maintenant, père et mère
sont à l'école.
Dimanche, notre école c'est l'église.
Je surveille les chèvres
et les moutons de père.
S'ils veulent s'enfuir,
le chien « Hobilo » grogne.
Et moi je brandis le bâton de père.
Les moutons ou les chèvres ont chaud.
Hobilo aussi
Sa langue penche de sa gueule.
Est-ce que ton père a beaucoup de moutons ?**



Moet je horen: we hebben een ploeg!
Een ploeg uit Nederland,
zegt de juffrouw op school.
Onze ezel mag hem trekken
samen met nog een ezel.
We hebben ook ander zaad.
Daar groeit eten van dat we
nog nooit gegeten hebben.
Er komen nieuwe voorraadpotten, waar je
beneden bij kunt om de korrels er uit te halen.
Jammer, nu kan ik niet meer in de voorraadpot
staan, boven op de gierst.
Wist jij dat je ziek kunt worden
als je voedsel eet, dat niet schoon is?
En dat je niet met blote voeten op graan

**Écoute ça : on a une charue !
Une charue venue des Pays-Bas,
dit notre maîtresse d'école.
Notre âne peut la tracter avec un autre âne.
On a aussi d'autres semences.
Il y a de la nourriture qui pousse
Qu'on a jamais mangé
On aura des nouveaux silos de stockage
qu'on peut ouvrir en bas pour sortir les graines.
Dommage ; maintenant on ne peut plus se mettre
dans la cuve, sur l'orge.
Tu savais que tu peux te rendre malade
si tu manges de la nourriture souillée ?
Et que tu ne peux pas te mettre
pied nu sur du grain**

mag gaan staan, omdat je voeten
altijd vuil zijn van het stof?
De mensen die ons helpen met de ploeg,
met het zaaien en met het eten koken,
zeggen het.

Moeder kon het niet geloven.
Moeder was bang voor die vreemdelingen.
Maar Vader zei: „Vertrouw ze maar.
Het zijn christenen, net als wij.
Ze komen ons helpen omdat ze veel
van de Heer houden.
Als ze ons geleerd hebben het zelf te doen,
gaan ze naar een ander dorp.
Morgen gaan we samen
een nieuwe waterput maken.”

**parce que les pieds sont toujours sales par la poussière ?
Les gens qui nous aident avec la charue
avec les semis et à cuire les repas
le disent.
Mère ne peut pas le croire.
Même qu'on a peur de ces étrangers.
Mais père disait : « Fait confiance... »
Ce sont des chrétiens comme nous,
ils viennent nous aider parcequ'ils aiment le seigneur.
Quand ils nous auront appris
à nous débrouiller seuls,
ils iront dans un autre village.
Demain, on va ensemble
faire un nouveau puits.**



Dit is het tekenboek van Boeba uit Afrika.

Maak jij nu tekeningen voor Boeba om te kleuren?

Antwoord dan meteen op zijn vragen.

Stuur het maar naar de Nederlandse Zendingsraad in Amsterdam.

Daar zorgen ze wel dat het in Afrika komt.

Ceci est le livre de dessin de Boeba d'Afrique.

Tu veux maintenant faire des dessins à colorier pour Boeba ?

Réponds alors rapidement à ses questions.

Envoie les au conseil de Mission des Pays Bas à Amsterdam.

Ils s'occuperont de l'envoyer en Afrique.

